MEXICAN AMERICAN ENGLISH

Responding to the need for a comprehensive treatment of Mexican American English and its varied influences across multiple generations, this volume provides true insight into how language contact triggers language change, and illustrates previously under-recognized links to ethnolects of other migrant groups in different parts of the world. It demonstrates how the variety begins with Spanish interference features but evolves into a stable variety over time by filtering out some of the interference features and responding to forces such as exploitation of its speakers, education, and the need to develop solidarity. A large number of linguistic variables from a range of linguistic levels such as syntax, phonology, prosody, accent, dialect, and sociolinguistics are analyzed to provide a truly balanced picture of the divisions within the community.

Dr Erik R. Thomas is a professor in the Department of English at North Carolina State University. His work focuses on the intersection of sociolinguistics and phonetics, as well as the speech of minorities.
The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics, and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series

Christiane Meierkord: *Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations*

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*

Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*

Benedikt Szmorencsnyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*

Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*

Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech, and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*

Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*

Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*

Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation: A Corpus Analysis of Storytelling*

Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*

Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*

Nicole Dehé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation*

Jock O. Wong: *The Culture of Singapore English*

Marianne Hundt: *Late Modern English Syntax*
Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge, and Jeremy Smith: *Developments in English: Expanding Electronic Evidence*

Arne Lohmann: *English Co-ordinate Constructions: A Processing Perspective on Constituent Order*

Nuria Yáñez-Bouza: *Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition Placement 1500–1900*

Anita Auer, Daniel Schreier, and Richard J. Watts: *Letter Writing and Language Change*

John Flowerdew and Richard W. Forest: *Signalling Nouns in English: A Corpus-Based Discourse Approach*

Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill, and Daniel Schreier: *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*

Jack Grieve: *Regional Variation in Written American English*

Douglas Biber and Bethany Gray: *Grammatical Complexity in Academic English: Linguistics Change in Writing*

Gjertrud Flermoen Stenbrenden: *Long-Vowel Shifts in English, c. 1050–1700: Evidence from Spelling*

Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy: *Russian English: History, Functions, and Features*

Raymond Hickey (ed.): *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English*

Phillip Wallage: *Negation in Early English: Grammatical and Functional Change*

Marianne Hundt, Sandra Mollin, and Simone E. Pfenninger: *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives*

Joanna Kopaczyk and Hans Sauer (eds.): *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*

Alexander Haselow: *Spontaneous Spoken English*

Christina Sanchez-Stockhammer: *English Compounds and Their Spelling*

David West Brown: *English and Empire: Language History, Dialect, and the Digital Archive*

Paula Rodríguez-Puente: *The English Phrasal Verb, 1650–Present: History, Stylistic Drifts, and Lexicalization*

Earlier titles not listed are also available.
MEXICAN AMERICAN ENGLISH

Substrate Influence and the Birth of an Ethnolect

EDITED BY

ERIK R. THOMAS

North Carolina State University
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Contributors</td>
<td>xvi</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Language Contact, Immigration, and Latino Englishes</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Erik R. Thomas</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Latino Englishes</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Models of Language Contact</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 New Dialect Formation</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Acquisition of L2 Phonetics and Morphosyntax</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Subordinate Immigrant Communities around the World</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6 History of Latino English Scholarship</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7 What’s Missing from Earlier Research</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>2 The Context of North Town</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Belinda Treviño Schouten and Erik R. Thomas</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 The Study Community</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Interviewing in North Town</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Consonantal Variables Correlated with Ethnicity</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Erik R. Thomas and Janneke Van Hofwegen</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Consonantal Variation in Latino Englishes</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 The (l) Variable</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 The (tʃ), (ʃ), and (dʒ) Variables</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 The (ð Stopping) and (ð Assimilation) Variables</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5 The (r) Variable</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6 Commonality vs. Diversity</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Vowels in North Town</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Erik R. Thomas</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Substrate Influence on Vowels</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Historical Survey of Studies of Latino Vowels</td>
<td>94</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

4.3 Methods of the North Town Analysis 102
4.4 Representative Vowel Configurations 103
4.5 Generational Changes in North Town 107
4.6 Regression Analyses of Variables 111
4.7 PCA Analyses 116
4.8 Anomalous Speakers 121
4.9 General Patterning in North Town 122

5 Trends from Outside 125
   **Erik R. Thomas**
   5.1 Ethnolects Are Not Impervious 125
   5.2 The *toot/boot* Vowel 126
   5.3 The *boot/bought* Merger 128
   5.4 The Variable (hw) 136
   5.5 The Variable (ju) 139
   5.6 Quotatives 142
   5.7 A Sign of a Vibrant Dialect 147

6 Social Evaluation of Variables 149
   **Erik R. Thomas and Belinda T. Schouten**
   6.1 Determining Indexicality 149
   6.2 Methods for the Speech Identification Experiment 152
   6.3 Results 156
   6.4 Discussion 166
   6.5 Evaluation of the Experiment 169

7 Variable (ING) 171
   **Tyler S. Kendall and Erik R. Thomas**
   7.1 English Unstressed *ing* 171
   7.2 Variable (ING), Ethnicity, and Other Social Factors in North Town 175
   7.3 Internal and External Constraints on Variable (ING) in Mexican American English 183
   7.4 A Closer Look at Variable (ING) as Used by Four Speakers 190
   7.5 Conclusion 195

8 Coronal Stop Deletion in a Rural South Texas Community 198
   **Robert Bayley and Dan Villarreal**
   8.1 Introduction 198
   8.2 CSD: Previous Research 199
   8.3 Methods 202
      8.3.1 Data Collection 202
      8.3.2 Data Reduction and Coding 203
      8.3.3 Analysis 203
Contents

12 Mexican American English and Dialect Genesis 294
Erik R. Thomas

12.1 What Is an Ethnolect? 294
12.2 A Model of Ethnolect Development 297
12.3 Prospects for Mexican American English 308

References 312
Index 350
Figures

2.1 The railroad tracks through the center of North Town  
2.2 A street scene on the Mexicano side of North Town  
2.3 The business district on the Anglo side of North Town  
2.4 The Mexicano cemetery in North Town  
2.5 Former ranch a private deer-hunting preserve  
2.6 Ethnic makeupes of North Town and North County, 2010  
3.1 Spectrogram of to learn  
3.2 Mean Lobanov-normalized $F_2$ values  
3.3 Spectrograms of teachers  
3.4 Percentages of realization of (tʃ) as a fricative  
3.5 Percentages of realization of (dʒ) as a fricative  
3.6 Percentages of realization of (ʃ) as an affricate  
3.7 Spectrogram showing /ð/ in that  
3.8 Percentages of stopped /ð/ after a consonant  
3.9 Percentages of stopped /ð/ after a pause  
3.10 Percentages of stopped /ð/ after a vowel  
3.11 Percentages of stopped tokens for word-medial /ð/  
3.12 Spectrogram of assimilated and unassimilated /ð/  
3.13 Percentages of assimilated tokens of /ð/  
3.14 A spectrogram of syllabic /s/  
3.15 Rates of r-lessness in syllable codas  
3.16 Percentages of r-lessness in unstressed syllables  
3.17 Ordering of positional constraints on (r)  
3.18 Ordering of following element constraints (r)  
4.1 Mean vowel values, Anglo male, born 1925  
4.2 Mean vowel values, Mexican American female, born 1918  
4.3 Mean vowel values, Mexican American male, born 1937  
4.4 Mean vowel values, Mexican American female, born 1964  
4.5 Mean vowel values, Mexican American female, born 1993  
4.6 Generational trends for “lax” vowels  
4.5 Mean vowel values, Mexican American female, born 1964  
4.6 Generational trends for “lax” vowels  
4.7 Spectrogram of assimilated and unassimilated /ð/
List of Figures

4.7 Generational trends for “tense” vowels 108
4.8 Generational trends for diphthongs 108
4.9 Generational trends for pre-/r/ vowels 109
4.10 Numbers of vocalic variables 116
4.11 Percentages of vocalic variables 117
4.12 Principal components 1 and 2 for the “lax” vowels 118
4.13 Principal components 1 and 2 for the “tense” vowels 118
4.14 Principal components 1 and 2 for the diphthongs 119
4.15 Principal components 1 and 2 for the pre-/r/ vowels 120
4.16 Mean vowel values, Mexican American female, Anglo influence 121
4.17 Mean vowel values, Anglo male, Mexican American influence 122
5.1 Mean normalized values of the boot and toot nuclei 127
5.2 3-point trajectories of boot and bought, female, born 1920 130
5.3 Year of birth plotted against Bhattacharyya Affinity values 132
5.4 3-point trajectories of boot and bought, female, born 1951 134
5.5 3-point trajectories of boot and bought, female, born 1964 134
5.6 3-point trajectories of boot and bought, female, born 1992 135
5.7 Year of birth plotted against /hw/ 137
5.8 Year of birth plotted against post-coronal stop /ju/ 141
5.9 Percentages of quotatives without a verb 145
6.1 bit, bait, bat, ban, and bought variables 156
6.2 boat, boot, bite, bide, and bout variables 162
6.3 Onset /l/ near front or back vowels, /ð/ stopping, and assimilation 164
6.4 /ʃ/, /ʃ/, /hw/, and /ju/ variables 165
7.1 Configuration for the three main realizations of (ING) 176
7.2 (ING) realizations by ethnic group 177
7.3 (ING) realization by grammatical category and ethnicity 178
7.4 Conditional inference tree results for (ING) 179
7.5 (ING) realization by generation 183
7.6 Distribution of (ING) forms for Mexican American subjects 184
7.7 (ING) realizations as a function of Henderson graph slopes 193
7.8 (ING) realizations as a function of articulation rates 194
8.1a CSD following /t/ (retained) 206
8.1b CSD following /t/ (deleted) 206
8.2 Preceding segment by ethnicity 211
8.3 Following segment by ethnicity 211
8.4 Grammatical class by ethnicity (factor weights) 212
List of Figures

9.1 An illustration of peak delay measurement 221
9.2 Year of birth against mean peak delay of pre-nuclear pitch accents 222
9.3 Percentages of the four boundary tones by ethnicity/sex 224
9.4 Percentages of the four boundary tones by generation 224
9.5 Percentages of the four boundary tones by educational attainment 225
9.6 Median nPVI scores 231
9.7 Median nPVI scores for North Town subjects, with final feet before utterance - internal. Intonational phrase and intermediate phrase breaks excluded 231
9.8 Articulation rates for North Town subjects 236
10.1 Percent unmarking by generation 253
10.2 Percent unmarking by LOR 253
10.3 Past tense aspectual marking in English and Spanish 255
10.4 GoldVarb results for unmarking 257
10.5 Percent multiple negation 264
11.1 CSD realization by community and ethnicity 278
11.2 Mean vowel values, African American female, from Durham 281
11.3 Mean vowel values, European American female, from Hickory 281
11.4 Mean vowel values, Latino male, from Durham 282
11.5 Mean vowel values, Latina female, from Hickory 282
11.6 Individual BOAT token nuclei by ethnicity and community 284
11.7 Boxplots for participant VL length by community and ethnicity 287
11.8 Boxplots for Latino speaker VL values 288
Tables

2.1 Demographic features of subjects in the North Town analyses  page 58
3.1 Linear regression results for relative lightness of (l)  65
3.2 Logistic regression results for fricative realization of (tʃ)  70
3.3 Logistic regression results for fricative realization of (dʒ)  72
3.4 Logistic regression results for fricative realization of (ʃ)  74
3.5 Logistic regression results for (ð stopping)  79
3.6 Logistic regression results for (ð assimilation)  82
3.7 (r) realization by context and ethnicity  86
3.8 Logistic regression results for (r)  88
4.1 Studies of Latino English vowels before 1980  95
4.2 Studies of Latino English vowels, 1980–99  97
4.3 Studies of Latino English vowels, 2000–15  99
4.4 Correlations of vocalic variables  113
4.5 P-values for vocalic variables  120
5.1 Best-model logistic regression results for absence of [h]  138
5.2 Best-model logistic regression results for presence of [j]  142
5.3 Best-model logistic regression results for quotative go  146
5.4 Best-model logistic regression results for quotative be like  146
6.1 Variables included in the speech identification experiment  153
6.2 Akaike Information Criterion (AIC) values  158
7.1 Logistic regression results for [-ɪŋ] vs [-ɪn] or [-in]  181
7.2 Logistic regression results for [-in] vs [-ɪŋ] or [-ɪn]  182
7.3 Mixed-effect logistic regression statistical models for (ING)  186
7.4 Demographics and (ING) usage  191
8.1 Speaker demographic characteristics  202
8.2 Coronal stop deletion: Linguistic constraints  205
8.3 Coronal stop deletion: Social constraints  207
8.4 Coronal stop deletion: Latino speakers  209
8.5 Coronal stop deletion: Anglo speakers  210
List of Tables

8.6 Coronal stop deletion: Varbrul weights 213
9.1 Peak delay of pre-nuclear pitch accents 222
9.2 Logistic regression results for incidence of L-L% 226
9.3 Logistic regression results for incidence of L-H% 226
9.4 Logistic regression results for incidence of H-L% 227
9.5 Logistic regression results for incidence of H-H% 228
9.6 Linear regression results for prosodic rhythm 233
9.7 Linear regression results for articulation rate 238
9.8 Linear regression results for final lengthening ratio 240
9.9 Percentage of IPs with 1, 2, and 3 σ length final feet 240
10.1 North Town, Texas, speakers used for past tense analysis 246
10.2 GoldVarb results for unmarking 255
11.1 Coronal stop deletion by city and ethnicity 277

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Contributors

ROBERT J. BAYLEY, Department of Linguistics, University of California at Davis

ERIN CALLAHAN, Department of English, Western Carolina University

TYLER S. KENDALL, Department of Linguistics, University of Oregon

MARY E. KOHN, Department of English, Kansas State University

BELINDA TREVÍÑO SCHOUTEN, Department of Education, Our Lady of the Lake University, San Antonio, Texas

ERIK R. THOMAS, Department of English, North Carolina State University

JANNEKE VAN HOFWEGEN, Alameda, California

DAN VILLARREAL, New Zealand Institute of Language, Brain, and Behaviour, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand
Acknowledgments

Numerous people aided in the project that led to this book. First, we would like to thank our contacts in North Town, Yolanda Treviño and Ricardo Cantú. None of the fieldwork would have been possible without their efforts and hospitality. Belinda T. Schouten, a co-author of two chapters here, provided access to Treviño and Cantú.

Phillip M. Carter and Erin E. Callahan played key roles in the project, conducting all of the Spanish interviewing and some of the English interviewing. This project would have lacked an important component without their help. Carter was involved in some early analysis of the data as well.

Robin Dodsworth provided invaluable help with the statistical analyses at every step of the way. Jeff Mielke and Daniel Ezra Johnson also provided statistical help. Caroline Myrick and Jon Forrest provided advice on sociological matters, and Libby Cogshall and Michael X. Collins assisted with vowel analysis. Ashley Bucholz, Phillip Carter, Armando Contreras, Zoraya Place, and especially Martha Summerlin transcribed Spanish sections of interviews.

Tyler Kendall, in addition to co-authoring two chapters of this book, also set up the Sociolinguistic Analysis and Analysis Project (SLAAP). SLAAP serves as an archive for the recordings. Kendall also built a tabulation mechanism into SLAAP, making the recording of discrete variables far easier and flexible than it would have been otherwise. I used both aspects of SLAAP extensively for this project.

Walt Wolfram provided funding for various aspects of the project and moral support along the way. Fieldwork was supported by two NSF grants, BCS-0213941 and BCS-0542139.

We owe a great deal of thanks to the subjects who contributed their time for the interviews.

We are especially grateful to Helen Barton of Cambridge University Press for her help and patience along the way with this project. She provided speedy feedback whenever a question arose and remained
Acknowledgments

gracious throughout the preparation of this book. In addition, we thank Merja Kytö for her thorough vetting of the typescript and three anonymous referees of the book proposal for their helpful comments. Bethany Johnson and Jane Bowbrick, Content Managers at Cambridge University Press, kept the project moving on schedule. Ursula Acton, as copyeditor, proofread the typescript thoroughly, corrected numerous errors, and performed the painstaking task of converting the format to the proper style. Varun Kumar Marimuthu, external project manager, saw that the typesetting and proofreading changes were implemented.

Finally, I would like to thank my wife, Barbara Hunter, for her patience over the many years that this project consumed.